



Soutien linguistique aux migrants *Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

77 - Cartographie des visites possibles et de l'espace local avec les migrants

Objectif: proposer des suggestions pour organiser des activités linguistiques simples basées sur le parcours des migrants jusqu'à leur lieu de résidence actuel et sur la carte de la région.

Activité 1 - Tracer les trajets jusqu'à l'endroit où se trouvent les apprenants

- Trouvez une grande carte murale du monde et/ou faites des copies d'une carte du monde. Posez des questions simples telles que "Où se trouve [ce pays] sur la carte ?", "Quel est ce pays à l'ouest/à l'est/au nord/au sud de [xxx pays de l'endroit où vous vous trouvez] ? *Pouvez-vous me montrer ?*", "Où se trouve votre pays sur la carte ?", etc. Si nécessaire, donnez des exemples : par exemple, Mossoul est en Irak. L'Irak est ici sur la carte, la Turquie est au nord de la Syrie. La distance entre Munich et Berlin par la route est de près de 600 km, etc.
- Donnez un exemple de parcours d'un apprenant. Il peut s'agir du parcours d'un apprenant imaginaire ou de celui d'une personne du groupe disposée à vous donner des informations. Racontez l'histoire en utilisant un langage simple, par exemple :
"Ahmed est originaire d'Alep, en Syrie, que l'on voit sur la carte. Il a quitté sa maison en 2016. Il s'est d'abord rendu en bus en Turquie et a traversé la frontière, ici. Il est resté en Turquie pendant 6 semaines. Ensuite, il a voyagé en bateau jusqu'à une île en Grèce, ici sur la carte..." etc. De temps en temps, au cours de l'histoire, arrêtez-vous pour poser des questions simples (par exemple, *d'où vient Ahmed ? Quand est-il parti ? Où est-il allé en premier*, etc.) Terminez l'histoire du voyage par *"il est arrivé ici en juin, et maintenant il vit à"*.
- Racontez (ou lisez) à nouveau l'histoire ou racontez une autre histoire similaire. Cette fois, demandez aux apprenants d'indiquer l'itinéraire du voyage sur la carte. Dites-leur de vous poser des questions s'ils ne sont pas sûrs (par exemple, où est-il allé depuis la Grèce ? Où se trouve Lampedusa ? Combien de semaines a-t-il passé à ?).
- Demandez maintenant aux apprenants de raconter certaines de leur histoire. Laissez-leur le temps de se préparer et offrez-leur de l'aide. S'ils ont un téléphone intelligent, ils peuvent également consulter des cartes et des informations de cette manière.

Note importante : les apprenants doivent être disposés à le faire : si quelqu'un est timide ou ne veut pas parler de son voyage, ne posez pas d'autres questions (en particulier dans le cas des réfugiés et des mineurs non accompagnés). Si les apprenants préfèrent, ils peuvent parler d'un membre de leur famille ou d'une autre personne qu'ils connaissent et qui ne fait pas partie du groupe. Pendant qu'un apprenant parle, les autres peuvent poser des questions et marquer le voyage sur la carte.

Si plusieurs apprenants souhaitent raconter leur voyage, répartissez l'activité sur plusieurs sessions.

Activité 2 – Carte de l'espace local

1. Demandez au groupe de se parler des lieux locaux qu'ils connaissent et qu'ils aiment. Posez des questions pour en savoir plus. Si vous aidez les nouveaux arrivants, encouragez le groupe à utiliser une langue commune. Vous pouvez également inviter des personnes qui vivent dans la région depuis un certain temps, par exemple des migrants arrivés il y a quelque temps, à donner des informations sur les installations et les services locaux et à répondre aux questions.
2. Les apprenants travaillent ensuite ensemble pour créer une ou plusieurs cartes partagées de la zone locale des lieux avec des installations ou des services utiles ou intéressants, par exemple les parcs et les terrains de jeux, les centres pour enfants, les écoles, les centres de santé, les centres communautaires, les installations sportives, les magasins, etc. Cela dépendra du fait que les apprenants sont des enfants ou des migrants plus âgés, de leur niveau de langue et du contexte local.
3. Les enfants peuvent aimer faire des dessins de lieux. Les apprenants plus âgés peuvent prendre des photos de leur carte sur leur téléphone ou, si possible, en faire des copies pour les autres apprenants. Ils peuvent également afficher leur carte pour que d'autres personnes puissent y ajouter des informations.



Quelques idées

- Pour la réalisation de la carte, vous pouvez utiliser de grandes feuilles de papier ou du papier peint. Si vous travaillez en ligne, vous pouvez utiliser le tableau blanc ou la fonction de partage de la plateforme de réunion.
- Si certains endroits présentent un intérêt particulier, vous pouvez peut-être organiser une visite ou demander à une personne de l'endroit de venir donner plus d'informations aux apprenants.
- Essayez de rassembler des brochures d'information pertinentes avec des images et/ou des informations clés dans différentes langues.
- Si vous avez accès à un ordinateur, le groupe peut se renseigner sur différents lieux, par exemple les horaires d'ouverture, la localisation, etc. Ils peuvent également utiliser une application de planification de trajet pour déterminer comment s'y rendre, Street View pour se familiariser avec le trajet et le quartier s'il est nouveau pour eux.
- Utilisez les cartes pour une activité de type chasse au trésor, que les enfants apprécient beaucoup. Préparez des indices simples pour les aider à trouver certains lieux ou objets dans la région.

Activité 3

Les apprenants peuvent produire une courte fiche d'information sur l'environnement à l'intention des nouveaux arrivants. Cette fiche peut être rédigée soit dans leur langue maternelle uniquement, soit dans leur langue maternelle soit dans la langue du pays dans lequel ils se trouvent.

Exemples de langage utile pour cette activité

Obtenir des informations.	<i>Où trouver un accès wifi gratuit ? Où se trouve le marché ? Qui peut vous aider à ... (conseils juridiques, bons alimentaires, informations sur ..., etc.) Quelle est l'heure d'ouverture ?</i>	<i>Au ... Au centre de la ville. Demandez ... au ... Il est ouvert du ... au ...</i>
Demander et donner des indications et se dire mutuellement où se trouvent les lieux.	<i>Où se trouve le site ..., s'il vous plaît ?</i>	<i>Continuez tout droit. Tourner à droite. Il est à gauche/derrière/à côté de ..., etc. Continuer tout droit et tourner à gauche au deuxième feu rouge. La clinique se trouve à proximité. Le Centre d'aide se trouve en face de l'école.</i>
Décrire les lieux/bâtiments.	<i>Le centre de formation est très agréable. Les cours sont gratuits. Il y a un café bon marché et un jardin. C'est le grand bâtiment à côté de la gare routière.</i>	
Exprimez vos goûts et vos aversions.	<i>J'aime bien ... le supermarché. C'est très bon marché. Ce magasin est trop cher.</i>	
Faites des comparaisons.	<i>... est plus utile que sont moins chers que</i>	
Langues utilisées dans différents endroits.	<i>On y parle arabe. Y a-t-il un interprète à la clinique ?</i>	
Demandez de l'aide.	<i>Nous avons besoin de plus de poubelles pour nos déchets. Pouvez-vous nous donner un autre bon, s'il vous plaît ?</i>	

Tâche d'observation

Demandez aux apprenants d'écouter les gens lorsqu'ils veulent des informations ou demandent quelque chose : se souviennent-ils de phrases utiles ? Il sera utile de collecter ces phrases ou de faire des jeux de rôle pour s'entraîner à les utiliser (voir aussi Outil 58, Scénario - *Le langage nécessaire pour s'orienter en ville*).